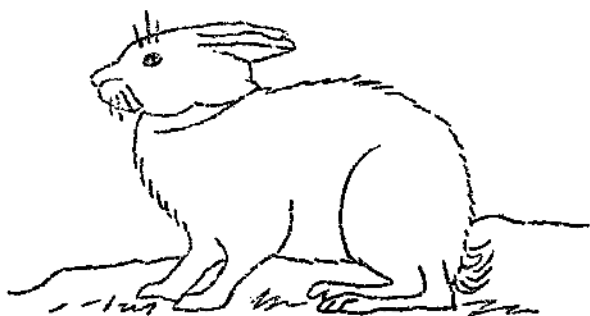
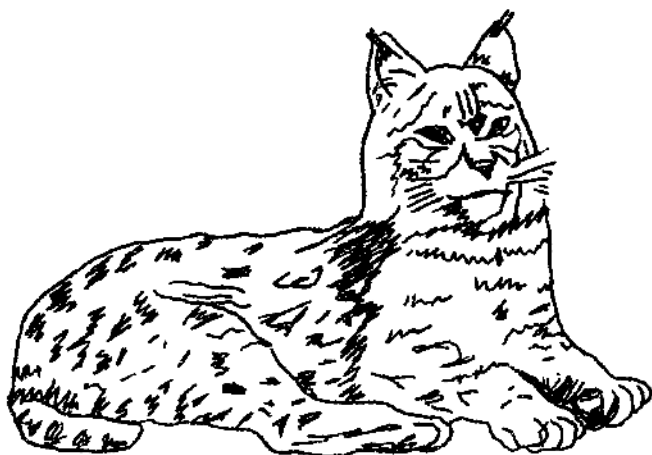


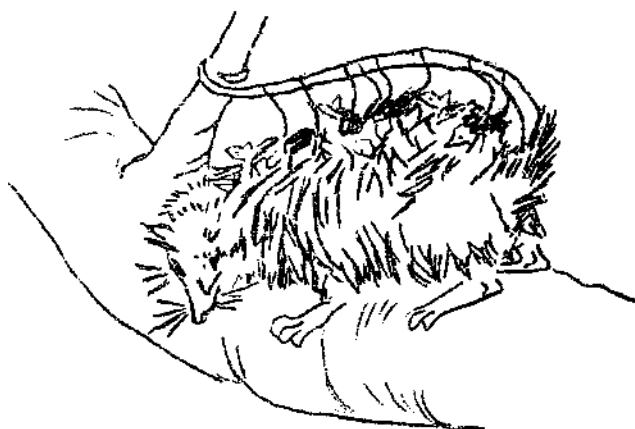
JA' SC'OPILAL
TI **CHON** LI'
TI JLUMALE



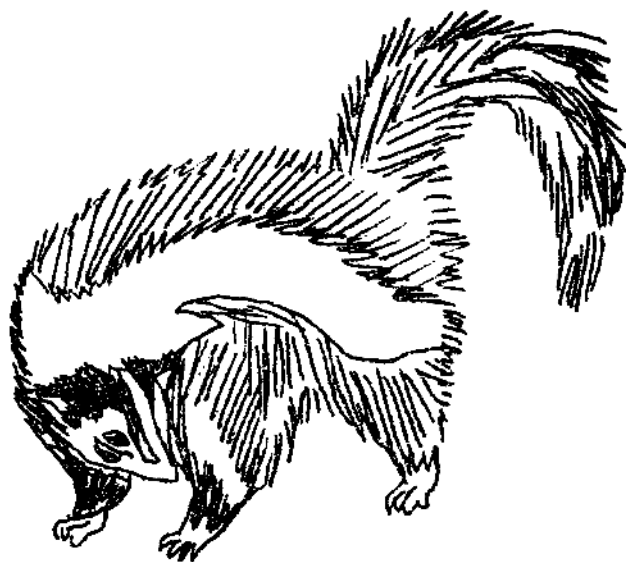
Ti t'ule jech smuc'ul jech chac c'u
che'ol gato. Ti t'ul li' ti jlumale
yoxyotic. Nat ti schiquine. Xp'it-
p'un chbat ti t'ule. Ti snee cutul.
Ti t'ule vayal ti c'ac'altic. Ghvay
ti momoltio. Mu'yuc sch'on. Ti
ac'ubaltic chenav tsa' svo'el. Cha'-
cot no'ox chac' ti yole. Mu epuc ti
yole. Chac'be schu' ti yole. Patil
tscomes. Stuo ohlio sa' sve'el.
Ohtup' xa ti t'ule yu'un ep tsa'at
yu'un ti cristianoetique. Yu'un lec
ti ti'el obi.



Ti vete co'ol smuc'ul chac gato uc.
C'onc'ontic ti stsotsile. Scheschun
sne ti vete. Oy sch'en ti vete.
Nat tsa' ti sch'ene yu'un mu xtaat
ti sa'el. Te chac' stso'op. Ti
yorail c'a'ch'ixtic, ja' tslo' ti
c'a'ch'ixe. C'alal mu yorailuc ti
c'a'ch'ixe tsa' yan sat te'. Ti
vete mu stac' ti'el, lum xin. Ti
smuculele ja' svorxainic yu'un to
tstic' ti sbec' stuq'ue.



Ti uche yoxyoxtic. Ja' nat ani'
 ti uche. Ti snee mu'yuc stsotsil.
 Ti c'ac'altic vayal ti uche, ti
 ac'ubaltic tsa' sve'el. Tso'ux
 vale'. C'unc'un chanav ti uche.
 Oy sch'en. Ti uche oy chac' chan-
 cot yol. Mu xalinta, ja' no'ox oy
 svorsail sch'ut. Ja' te tsch'ites
 ti yole. C'alal mi ich'i xa ti
 yole, chlic scomes. Stuc chlic sa'
 sve'el. Lec ti ti'el ti uche.

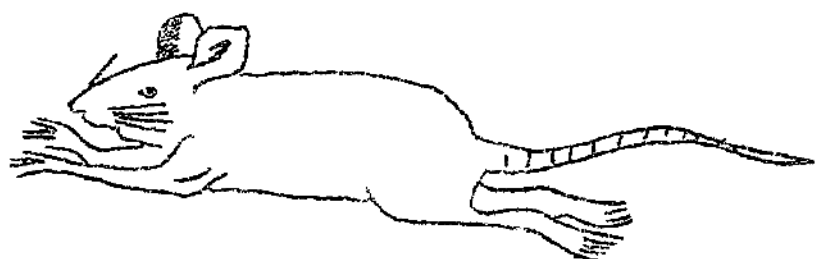


Ti soroe coieto. Seuchoj sne
chanav. Tetsistavan. Ti c'ac'al-
tic vayal, ti ac'ubaltic tsa'
sve'el. Puri lum tsjoc'. Oy
sch'en, to chac' stso'op ti yut
ti ch'ene. Lec ti ti'el ti soroe.
Ti stsise ja' tscolta sba schi'uo
yu'un mu stsacat. Mi laj stsista-
ucutique, mu xloc' ti chuq'uel ti
yiq'ue. Mi ic'ot ti jsatique ti
stsise, chtup' jsatic yu'un.



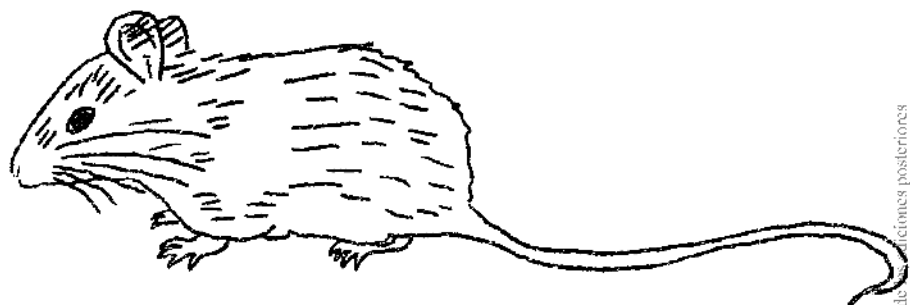
Ti sabene chanav ti c'ac'altic.
Tsojtsojtlic ti sabene, cuatrojo sat.
Nat ti snee. Anil chanav. Oy sch'en
te chae' yol. Puri ch'ich'el caxlan
chuch' ti sabene. Mu xtun ti ti'el.

Ti smuculele ja' chixtanic ti tan-
chaquetique ti yorail Carnaval. Mi
laj staic ti sabene, tsmilic. Ja'
no'ox chich'be ti smuculele. Tsts'isic,
tspulbeic jobel. Cuxul x'elan. Jech
yu'un chlic yac'be yil ti cristianee-
tique ti yorail q'uin. Ja' no'ox stu
yu'unic o.



Ti caransae puri ixim tsve'.
 Ti yaxal caransae mu'yuc stsotsil
 ti snee. Ti c'ac'altic vayal, ti
 ac'ubaltic ja' chve'. Stsulet
 no'ox ti anil chanav. Chac'.stso'op
 ti na. Chac' van chancot ti yole.
 Oy bu mas ep chac' uc. Ma xtun
 mi oy caransa ti jnatic. Ep ti
 c'utic tstsep'e.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

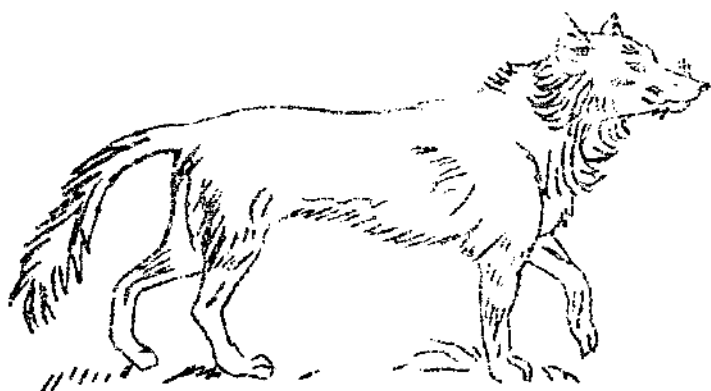


Ti sac-evale ja' yox ti suate.
 Ti sch'ute ja' sac. Ja' mas muc'
 ti caransae, ja' mas biq'uit ti
 sac-evale. Oy sch'en ti te'tic,
 te chac' stso'op, Te chac' yol
 uc. Ixim tsve' ti sac-evale.
 Ti chobbtic tsta ti sve'ele.

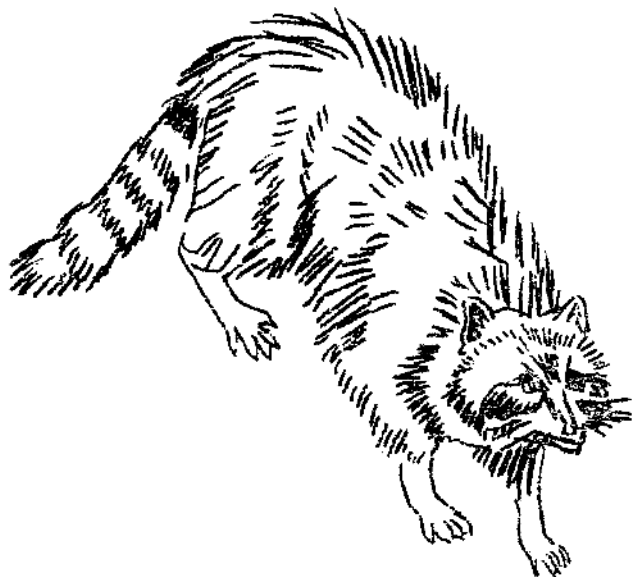
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de acciones posteriores



Ti stsuque, ja' biq'uit, yoxyoxtie.
Chac' stso'op ti yut na. Te chac'
yol o. Chac'be schu' ti yole.
Jo'cot chac' ti yolo. Stsulet
no'ox ti anil chanav ti stsuque.
Puri ixim tsve' ti stsuque. Mu
xtun ti ti'el.



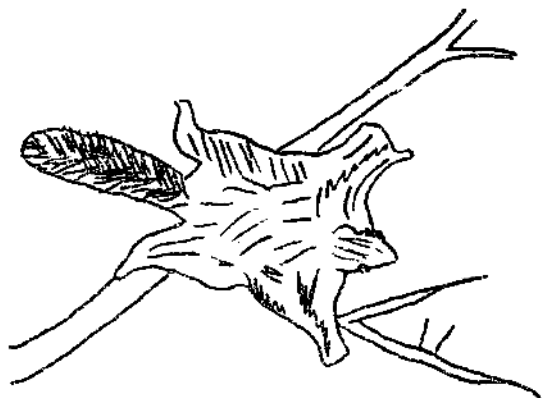
Ti coyotee jech chae e'u che'el.
 ts'i', yoxyotie. Mu'yue stso'op.
 Ti te'tie no'ox. Ti e'ac'altie
 veyal, ti ac'ubaltie chanav. Nan-
 chuc mi caxlan tsti', nanchuc mi
 carnero tsti'. Puri ono'ox ti'bol
 tsti'. Ch-ech' ti nantie, ch-ech'
 stsacan stsacan caxlan. Ja' jech
 tapas ti fujun ac'ubale. Oy bu
 ohtaat ti milel ti coyotee pero yu
 cotantie. Mu xtup'. Ja' tse'an ti
 jpasbetie sna ti calac'tique yu'un
 jech ru xtaat yu'un ti coyotee.



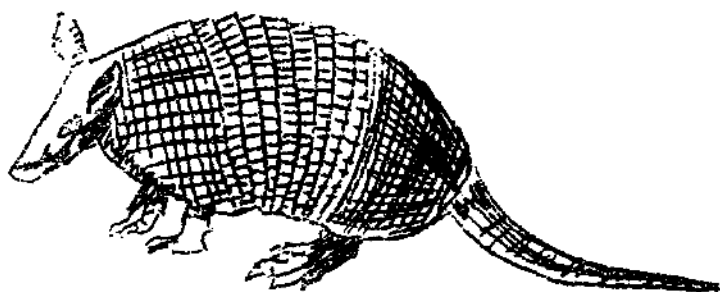
Ti me'ele io'. Mas mac' ti me'ele,
ja' mas biq'uit stue ti uche. Ti
o'ac'altic vayal, ti ac'ubaltic ja'
tsa' sve'el. Tsjoo' oval ti me'ele.
Ti ch'en ohvay. Oy stso'op. Lec
ti ti'el ti me'ele. Natic ti
yich'aque. Nat ti snee, oy spintoil



Ti chuche yox. Muc' jutuc. Nat
ti snee. Muc' ti snee yu'un lum ep
ti stsotsile. Anil chanav. Ch'am-
ch'am te' chbat ti chuche. Mu
jtatic ti milele. Chac' stso'op ti
te'. Puri yanal te' ti stso'ope.
Tsve' ajan, tso'ux xvac ti chuche.
Ti c'ac'altic chve', ti ac'ubaltic
vayal. Lec ti ti'el ti chuche.



Ti tso'chuche, chvil. Joeh chao
 c'u che'el mut ti chvile. Oy
 yacan xetecun ti te'. C'onc'ontic.
 Ti jonte' chvay. Tsa' sve'el ti
 c'ac'altic. Ja' biq'uit ti tso'-
 chuche, ja' mas muc' ti chuche.
 Lec ti ti'el ti tso'chuche. Nu
 jna'tic c'u che'el chp'ol yu'un mu
 xquiltic ti bu chao' yole.



Ti mail chone mu'yue stsotsil.
Ts'alts'altic ti spate. Squiloj
sne chanav. Anil ti chanave.
Tscuj lum jech chac c'u che'el
chitom. Lec ti ti'el ti mail
chone. Co'ol sbec'tal jech chac
c'u che'el chitom. Ti spate
tsjelp'unic ti cristianoetique
yu'un ch-ovilajic.



Ti bae puri ti yut lum chanav.
G'ono'ontic. Biq'uít ti bae.
Ti c'ac'altic vayal, ti eo'ubaltic
tsa' sve'el. Puri yibil te'.
tsalajes. Lec ti ti'el ti bae.
Oy jech laj jta ti bae vorsajtic
scho ti bae. Eojem ti yibil te'.
Patil van ohlio sve'.

Libro de Animales
en
Tzotzil de Huixtán
Texto: Miguel Pale Martínez
Mayo 1967 .25C
Ejercicio Experimental
Publicado por Mariana Cowan